Chen Li Translated

陳黎外譯備忘

*In English（英語）

Six Poems by Chen Li, trans. by John Balcom (The Chinese Pen [Taiwan], Spring 1993)

Intimate Letters: Selected Poems of Chen Li, trans. by Chang Fen-ling (Taipei: Bookman, 1997)


“On the Island” & “Nightsong”, trans. by John Balcom (The Chinese Pen [Taiwan], Summer 1997)


“Microcosms,” trans. by John Balcom (The Chinese Pen [Taiwan], Winter 2000)

“In the Corners of Our Lives,” trans. by John Balcom (The Chinese Pen [Taiwan], Winter 2001)

Sixteen Poems by Chen Li, trans. by Michelle Yeh & Chang Fen-ling (in Frontier Taiwan: An Anthology of Modern Chinese Poetry, Columbia University Press, 2001)


“Wooden Fish Ballad,” trans. by Jane Lai (Renditions No.61, Spring 2004)


“Night Song,” trans. by John Balcom (The Chinese Pen [Taiwan], Summer 2004)


“Interview with Chen Li,” by Shin Yu Pai (Fascicle Issue 3, Winter ’06-’07, 2007)

“Excerpts from Mikrokosmos,” trans. by Steve Bradbury (The Taipei Chinese Pen, Summer 2009)

“An Encounter With Chen Li’s ‘Wooden Fish Ballad’ - As Translated by Chang Fen-Ling,” by Janet Charman (Poetry and the Contemporary Symposium, Deakin University, Australia, July 8th, 2012)
“Slow City” & “In a City Alarmed by a Series of Earthquakes,” trans. by Chang Fen-ling (Poetry East West Vol.2, June 2011)
“Nocturnal Fish,” trans. by Chang Fen-ling (in The World Record: International Voices from Southbank Centre’s Poetry Parnassus, Bloodaxe, 2012)


Chapters 2-4 in *Beyond Sinology: Chinese Writing and the Scripts of Culture* by Andrea Bachner (Columbia University Press, 2014)


“Traveler,” trans. by Ting Wang (*Your Impossible Voice* #8, Summer 2015)


“Fenollosa’s Shadow: ‘The Chinese Written Language as a Medium for Poetry’ and Its Resonances in Chen Li’s ‘War Symphony’,” by Jason Lester (*Asian Studies Northwest Graduate Conference, University of Oregon, May 13, 2016*)
“The Secrets of Language: Chen Li’s Sinographic Anagrams,” by Andrea Bachner, in *The Oxford Handbook of Modern Chinese Literatures* (Oxford University Press, 2016)


“Five Rings” with commentary, trans. by Elaine Wong (*Transference* Vol. 4, Fall 2016)


“A Lesson in Translation,” trans. by Elaine Wong (*Lunch Ticket* Summer/Fall, 2017)


“Writing and Translating Concrete Poetry in Chinese Characters” by Chen Li, chapter 4 of *The Translation and Transmission of Concrete Poetry* (Routledge Press, Nov. 2019)

*In Dutch (荷蘭語)*

“Dierenwiegeliedje”（動物搖籃曲）, trans. by Silvia Marijnissen (*Her Trage Vuur* No.6, 1998)

Ten Poems by Chen Li translated in Dutch by Silvia Marijnissen (in the booklet published by *Poetry International Festival*, Rotterdam, 1999)
“Microkosmos” (小宇宙) & “Nachtelijke vis” (夜間魚), trans. by Silvia Marijnissen (Her Trage Vuur No.10, 2000)

“Één Thee” (一茶), trans. by Lena Scheen (Her Trage Vuur No.12, 2000)

De Rand Van Hat Eiland (《島嶼邊緣：陳黎詩選》), trans. by Silvia Marijnissen (Leiden: Her Trage Vuur, 2001)

“Poëzie is altijd eenzaam – interview met Chen Li” (詩是永恆的孤寂：陳黎訪談), by Silvia Marijnissen & Martin de Haan (in De Rand Van Hat Eiland, 2001)

“Chen Li: een dichter die soms iets zegt over Taiwan,” by Maghiel van Creve (Trouw, 11/05/2002, Holland)

“Oorlogssymfonie” (戰爭交響曲), trans. by Silvia Marijnissen (In Eenenvijftig Stemmen Uit De Wereldpoëzie 《世界詩歌的 51 聲音》, Stichting Poetry International, 2001)

“Herinnering aan een vlinder” (迷蝶記) & “Koeblai Khan” (忽必烈汗), trans. by Silvia Marijnissen (De Tweede Ronde Vol.27:1, Spring 2006)

“In French (法語)


“La poésie visuelle taiwanaise : un retour réflexif sur l’écriture,” by Marie Laureillard (in Transtext(e)s, transculture : Numéro 2, Lyon, 2007)

“Nature and Taiwan Natural Sceneries in the Poetry of Yang Mu and Chen Li,” by Marie Laureillard (3rd East Asia Net Research Workshop, Charles University, 2008)

“The Poet Chen Li and the Construction of the Taiwanese Identity,” by Marie Laureillard (EATS 2008: Fifth Conference of the European Association of Taiwan Studies, Universidad Autónoma de Madrid, 2008)


Les confins de l’île (《島嶼邊緣》), trans. by Marie Laureillard (Lyon: Tigre de papier, 2009)

“Ce qu’il faut voir et ce qu’il faut entendre : les mots de la poésie moderne taïwanaise en langue chinoise,” by Jérôme Soldani (website Le choix des mots en poésie, April 16, 2010)


“Chen Li, un poète taiwanais contemporain : traduction et identité multiculturelle,” by Marie Laureillard, in Traduire entre les langues chinoise et française, un exercice d’interprétation, ed. by Annie Curien (Paris: Presses de la MSH, 2016)

“La poésie visuelle en France et à Taiwan : de Jean-François Bory et Michèle Métail à Chen Li et Hsia Yu,” by Marie Laureillard (Textimage : Numéro 8, « Poésie et image à la croisée des supports », Jan 2017)

Cartes postales pour Messiaen (《給梅湘的明信片》), trans. by Marie Laureillard (Belva: Circé, 2017)
“Chen Li, le poète funambule,” by Marie Laureillard, in Cartes postales pour Messiaen (Belva: Circé, 2017)

*In Japanese (日語)

Seven Poems by Chen Li, trans. by Shun Korenaga (in Anthology of Modern Poetry of Taiwan 《台灣現代詩集》, Kokusho Kankokai, 2002)
Two Poems by Chen Li, trans. by Naotake Miki (Gendaishitecho 現代詩手帖, August 2006)
“In the Corners of Our Lives” (日々の暮らしの片隅に） & “Traveling in the Family of Poets” (詩の家庭旅行), trans. by Tsuneo Matsuura (Gendaishitecho 現代詩手帖, February 2010)
華麗島的邊緣 (《華麗島的邊緣》), trans. by Tetsuji Ueda (Tokyo: Shichoshag 思潮社, 2010)

“中国語圏の詩人たち”, by 蜂飼耳（日譯陳黎詩集《華麗島的邊緣》評介，日本《東京新聞》夕刊，2010 年 4 月 3 日）
“『華麗島の辺緣 陳黎詩集』評介”，by 蜂飼耳（NHK 衛星電波 BS2「週刊ブックレビュー」書評節目，2010 年 4 月 17 日）
“詩書月評——日本語は「ゲロ」のようだ [四元康祐『言語ジャック』，陳黎 上田哲二編訳『華麗島の辺緣』，神尾和寿『地上のメニュー』ほか] ”，by 渡辺玄英（日本《現代詩手帖》，2010 年 5 月號）
“言語間旅人の豊かな世界” （在語言間旅行者的豐美世界），by 後田多敦，日譯陳黎詩集《華麗島的邊緣》書評（日本《沖繩時報》，2010 年 5 月 29 日）
“花蓮がひらく詩の扉 『華麗島の辺緣 陳黎詩集』をめぐって” （開向花蓮的詩之門——關於陳黎詩集《華麗島的邊緣》），by 蜂飼耳（日本《現代詩手帖》，2010 年 6 月號）
“外国詩と翻訳のツアー ゲラシム・ルカ発カミングズ経由ウィリアム・カーロス・ウィリアムズ 行、陳黎へ延長切符使用中”（外國詩與翻譯之旅：從 Gherasim Luca 出發，經 Cummings 到 William Carlos Williams，延續至陳黎，車票仍使用中）， by 河野聰子（日本《現代詩手帖》2010 年 12 月號「現代詩年鑑」）
“現代台湾における「俳句式新詩」の受容とその展開－陳黎の創作方法を中心に－”（現代台灣「俳句式新詩」的接受與發展——以陳黎的創作方法為中心），by 倉本知明，發表於日本台灣学会第 17 回學術大会（仙台：東北大學川內北校區，2015 年 5 月 23 日）
Two Poems by Chen Li (在我們生活的角落、忽必烈汗), trans. by Hyung-jun Jeon. 
The Journal of Modern Chinese Literature, Vol. 34, 2005

Four Poems by Chen Li (快速機器上的短暫旅行、戰爭交響曲、雪上足印、小宇宙三首), trans. by Sang-ho Kim. 
Asiamunye [亞細亞文藝], Fall 2014.

Three Poems by Chen Li (力學、秦朝、歷史上的運河), trans. by Tae-sung Kim. 
Global World Literature [지구적 세계문학], Issue 5, Spring 2015.

Five Poems by Chen Li (動物搖籃曲、家庭之旅、島嶼邊緣、福爾摩莎.1661、貓對鏡), trans. by Sang-ho Kim. 
多層 [다층], Summer 2018.

“대만 모더니즘 시를 완성한 천재시인: 천리陳黎” (陳黎——集台灣現代詩之成的奇才), by 한성禮. (收於韓譯陳黎詩選《島／國》, 2019)

Five poems by Chen Li (translated into Spanish) by Rachid Lamarti & Li Yuchin in Nayagua, revista de poesía #25 (July 2016).
Chen Li: Antología poética (《西班牙語譯陳黎詩選》), trans. by Rachid Lamarti & Li Yuchin (Taipei: Bookman, 2019).
*In Croatian (克羅埃西亞語）

*Intimna pisma* (Seventeen poems by Chen Li), trans. by Sasa Rajković (*Forum, 7-9, 2000*)

“*Pjesnik Intimnoga Pisnma Chen Li*” by Tea Bencic (*Forum, 7–9, 2000, Croatia*)

*In German（德語）


“*Diktatur,*” trans. by Kristina Bier (*Unique Ausgabe 57, Nov. 2011*)

“*Briefe aus Taiwan: Chen Li und die Grammatik der Unterdrückung*”（來自台灣的書信：陳黎與鎮壓的文法），by Kristina Bier (*Unique Ausgabe 57, Nov. 2011*)


“*Die siebte Seite des Würfels: 53 Sanhangshi (Dreizeilengedichte) von Chen Li,*” trans. by Rupprecht Mayer (*Orientierungen, 1/2013*)